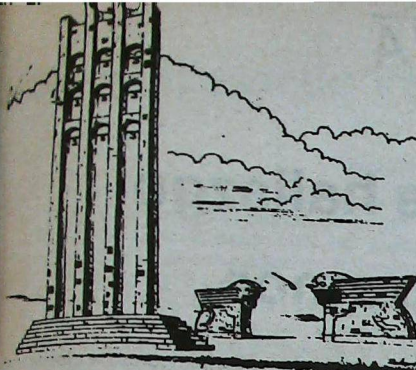


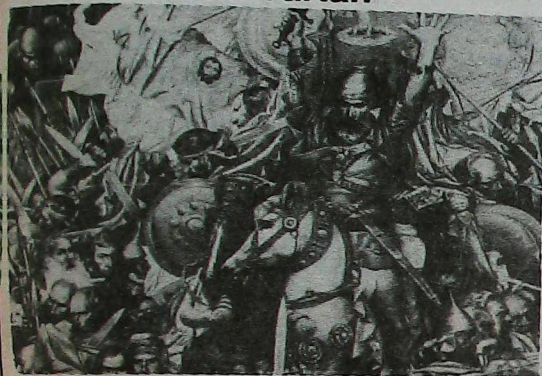


ՄԱՐՏԱՐԱՊԷՍ SARDARABAD

BUENOS
AIRES
Año XIII
N° 427
Miércoles,
25
de
febrero
de 1987

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

San Vartan



San Vartan Mamigonian, nieto de San Sahag Barteve-Catolicós de Todos los armenios 387-436 - fue el más heroico general de los Armenios.

Se sublevó en el año 451, contra los Persas, para defender el cristianismo contra el mazdeísmo, y la libertad nacional contra el despotismo sasánida.

Aunque cayó en la batalla de Avarair, con 1035 héroes y mártires, la idea por la cual derramó su sangre y la de los suyos, ganó la victoria moral. Los Persas no pudieron trocar la luz de Cristo por el fuego y las cenizas del mazdeísmo, ni la libertad por el yugo del despotismo. Esta victoria, moral por excelencia más que victoriosa armada, tuvo su benéfica repercusión sobre el Occidente cristiano, salvándolo de una probable invasión o incursión del despotismo pagano.

La Iglesia Apostólica Armenia glorifica la memoria de estos héroes y de este suceso histórico, que cada año en estos días se recuerda con fervor religioso y nacional, en la renacida Madre Patria, como en cada uno de los rincones de la Diáspora en que vive la llama eterna de la armenidad, con ceremonias religiosas y civiles.

S.

ARMENIA

La Población en Aumento

La población de Armenia, que actualmente alcanza 3.300 mil personas, aumenta anualmente en unos 60-70 mil, según informe del Comité de Planificación Estatal de la República.

Hace varios años en ella

se contraían cerca de veinte mil matrimonios. El año pasado esta cifra creció en cinco mil. Cada año desciende el promedio de la edad de los habitantes de Armenia. En la actualidad no pasa de los 25 años. Se nivela el número de muje-

res y hombres, desequilibrado por la Segunda Guerra Mundial; aumenta

considerablemente la población urbana debido al rápido desarrollo de la industria.

ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ԹԷՔԵԱՆ ՄՇԱԿ. ՄԻՈՒԹԵԱՆ

40-ԱՄԵԱԿԻ

ՏՕՆԱԿԱՏԱՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Քառասուն տարիներ առաջ, 1947-ին, հող մը տեղապաշտ եւ արուեստաւոր երիտասարդներ, յանձնարեցին համար «Բանաստեղծներու իշխան» Վահան Թէքեանի հայր հոգին, հինը դրին Թէքեան Մշակ. Միութեան, սփիւռքի բարբախտն սիրտը հանդիսացող Պէրոյի մէջ: Իր հիմնադրութեան առաջին իսկ օրէն, Միութիւնը վաղեմ Ռամկավար Ազատական Կուսակցութեան հովանաւորութիւնը:

Կարճ ժամանակէն Թէքեան Մշակ. Միութիւնը լծեցաւ կրթական, մշակութային, երիտասարդական եւ ընկերային ծաւալուն գործունէութեան, Պէրոյէն ետք տարածուելով նաեւ Միջին Արեւելքի զանազան հայաշատ գաղթօճախներուն մէջ: Անցնող 25-ամեակին, դէպի Արեւմուտք ու ծայրագոյն Արեւելք հակալեւան զանգուածային տեղափոխումներու բերմամբ ստեղծուած նոր պահանջներու իբրեւ արդիւնք, Երոպայի, Ամերիկաներու եւ Աստորալիայի ցամաքամասերուն վրայ եւս հաստատուեցան Թէքեան Մշակ. Միութեան մասնաճիւղեր, որոնցմէ ոմանք օժտուած են իրենց սեփական կեդրոնով, վարժարանով, մամուլով, գեղարուեստական խումբերով, եւայլն:

Միութեան առաքելութեան կիզակէտները դարձան մէկ կողմէ սատարել մեր նորահաստատ գաղութներու մշակութային պատշաճեցման, միւս կողմէ ամրացնելով մտաւոր ու հոգեւոր կապերը Մայր Հայրենիքի հետ, զաղափարական յստակ առաքելութեամբ մը:

Թէքեան Մշակ. Միութեան հիմնադրման պանծալի 40-ամեակը արժանաւորապէս նշելու համար, Թ.Մ.Մ.-ի Միացեալ Նահանգներու եւ Քանադայի Կեդրոնական Վարչութիւնը կազմած է յատուկ Յանձնախումբ մը, որու ծրագիրները կը նախատեսեն հետեւեալ գործունէութիւնները.

1.-Խմբային ուխտագնացութիւն դէպի Մայր Հայրենիք, մասնակցելու Երեւանի մէջ Վահան Թէքեանի անուամբ վերակոչուած վարժարանին շրջափակին մէջ բանաստեղծ Վ. Թէքեանի կիսանդրիին հանդիսատար քղազգերծման, եւ Թ.Մ.Մ.-ի 40-ամեակի հանդիսութեան: Այդ առիթի կը ծրագրուի Երեւանի Վահան Թէքեան Վարժարանին նուիրելու ուսումնական պիտոյքներ, ինչպէս՝ լատենտադական, լուսապատեններու, գիտաշխատանքի եւ այլ սարքաւորումներ:

2.-Թ.Մ.Մ.-ի 40-ամեակի հանդիսութիւններ զանազան քաղաքներու մէջ, մասնակցութեամբ հայրենի հոշակաւոր արուեստագէտներու, ինչպէս նաեւ գլխաւոր ձեռնարկի մը մէկ բաղադրի մէջ, մասնակցութեամբ միջազգային չափանիշով ծանօթ հայ արուեստագէտներու:

3.-Հրատարակութիւն Թ.Մ.Մ.-ի 40-ամեակ ազգամուտ գործունէութիւնը ցոյցանող մատենանի մը: 4.-Ցուցանանդէս լիբանանահայ հոշակաւոր նկարիչ Փոլ Կիրակոսեանի ստեղծագործութիւններուն, զանազան քաղաքներու մէջ:

Վերոյիշեալ գործունէութիւններու մանրամասնութիւնները պիտի հաղորդուին մեր մամուլին միջոցաւ:

Վստահ ենք թէ Թէքեան Մշակ. Միութեան ազգօգուտ գործունէութիւնները գնահատող ու քաջալերող մեր ժողովուրդը իր ամբողջական մասնակցութիւնը պիտի բերէ 40-ամեակի ձեռնարկներուն, զօրացնելու համար Միութեան ազգապահպանման, մշակութային ու ազգային իտեպներու իրագործման հետապնդող նուիրեալներու եւանդը:

Թէքեան Մշակ. Միութեան Միացեալ Նահանգներու եւ Քանադայի Կեդրոնական Վարչութիւն

NUEVA YORK

Apertura del Centro "Youssefian" de la Asociación Cultural Tekeyan

La Asociación Cultural Tekeyan de los Estados Unidos y Canadá, informa que el Centro Cultural "HRACH y NEVART YOUSSEFIAN" de la ciudad de Nueva York, será entregado al servicio de la colectividad armenia local, el próximo 27 de Marzo, bajo la presidencia del Príncipe de la Iglesia Apostólica Armenia para el Este de los Estados Unidos, S.E. Monseñor Torkom Manoukian.

Ese día tendrá lugar a las 7 de la tarde la apertura de la exposición del pintor armenio-libanés Paul Guiragosian en el Hall del Arzobispado.

El día sábado 28, a las cuatro de la tarde, tendrá lugar la apertura oficial del edificio, y finalizado este acto se ofrecerá una recepción.

El día domingo 29, en el Salón Kavookdjian del Arzobispado, se servirá un almuerzo que concluirá con un festival artístico.

La Asociación Cultural Tekeyan, de esta forma continúa con su labor comunitaria, para el bienestar y florecimiento de nuestras comunidades.

El Canto Eterno de Avarair

"La muerte conciente, es inmortalidad"
Ieghish

La gesta heroica de Avarair, que tuvo lugar en el año 451 d.C., fue una de las acciones históricas, que sellaron la suerte del pueblo armenio, en su subsistencia a través de los siglos.

La derrota armada de las fuerzas del General Vartan Mamigonian, santificado posteriormente por la Iglesia Apostólica Armenia, no fue sino el triunfo de la fe, de las ansias de libertad, de los valores ético-morales que predicaba el cristianismo, frente a doctrinas materialistas que se cernían sobre su destino, y que posiblemente hubieran atentado contra la permanencia del pueblo armenio.

Durante siglos, el espíritu de Avarair, predominó en la vida de nuestro pueblo, en especial en los últimos siete siglos, en que vivimos dominados y perseguidos, en nuestro propio territorio sin tener nuestra propia organización estatal. Y viviendo la añoranza de ver un día cristalizados los anhelos de nuestro pueblo, se sucedieron generaciones y generaciones que sellaron en los corazones y en el espíritu armenio el deseo de ver realizada la justicia.

Y el momento llega en el presente siglo, en que Armenia se libera del yugo opresor y la mano genocida de los turcos, y con la unión de sus fuerzas produce la gesta de Sardarabad, el segundo Avarair, determinando la creación del Estado Armenio en 1918, base de lo que es actualmente la Armenia Soviética, renacida Patria de los armenios.

A partir de allí, comienza el proceso de reconstrucción nacional, tanto en el orden material como el espiritual. Y también se da la adaptación a la nueva realidad, no ya de vivir con el sueño de la Patria añorada, sino en la realidad diaria de poseer lo suyo y de construir en paz, la patria anhelada por generaciones. La Diáspora también tuvo que adaptarse a esta nueva circunstancia de encontrarse con una realidad tangible y palpable de carne y hueso, con sus logros y sus errores, y en la cual había que depositar toda la fe y esperanza.

Muchos supieron comprender el mensaje del momento, y no condicionar su amor a ella. Nuestra Organización Demócrata Liberal (Ramgavar Azadagan) estuvo entre ellas, y desde el primer momento cuando Armenia la necesitó no vaciló en llegar con su apoyo moral y material para la concreción de los grandes proyectos con la repatriación, la reconstrucción de templos, etc.

Las páginas de nuestros periódicos siempre fueron dispuestas a exaltar los logros, y lo trascendente en el plan de reconstrucción. No fue fácil la tarea, pues no se nos interpretó en su momento. Hoy, casi sin excepción, aun hay algún sector que se ha rezagado en los años 20, todos los armenios de la Diáspora aceptan la concluyente realidad que significa la Madre Patria, y reconocen también que sin las relaciones con ella, nuestro trabajo sería sin resultados.

Y a partir del momento en que todo armenio se sienta y demuestre en los hechos ser parte integral de ese fuego, cuya llama ancestral está en la Madre Patria, que es la base de nuestros anhelos, es que hemos logrado que el secular himno al heroísmo que fue el triunfo de Avarair, siga entonando su canto triunfal, e infundiendo en el espíritu de las nuevas generaciones el orgullo de vivir y mantener lo Armenio.

M.S.

ARMENIA AL DIA

Importante hallazgo en Metzamor

Un importante hallazgo, realizado en Metzamor, población cercana al valle del Ararat, vino a completar la colección del Museo Histórico de Ereván. Se trata de un collar afiligranado, de unos cuatro mil años de edad.

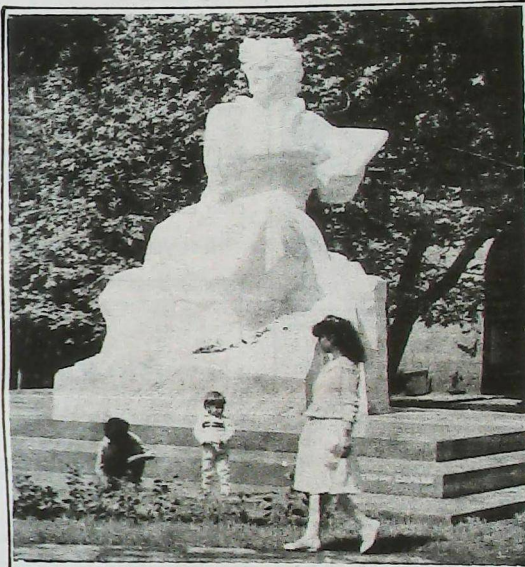
Las excavaciones de Met-

zamor llaman especialmente la atención de los científicos, por haber encontrado allí una ciudadela y un templo del siglo III antes de Cristo.

Los arqueólogos hallaron allí muchos objetos de uso

diario, figuras de dioses y tares de arcilla.

Según su opinión, estos hallazgos son claros testimonios de las relaciones comerciales que unían a la población de la meseta armenia con Oriente.



Armenia, como tributo a sus creadores y hacedores culturales, erige en su memoria grandiosos monumentos.

Tal es el caso de esta realización de L. Tokmachian dedicada a Mardiros Sarat.

SE PUBLICARON LAS "OBRAS ESCOGIDAS" DE SHIRVANZATE

La editorial "Sovdagán Krogh" de Armenia publicó los dos primeros tomos de las "Obras escogidas" de Shirvanzáté (Alexander Movsesian).

Formarán parte de la colección cinco tomos de sus mejores producciones.

Shirvanzáté junto con Hovannés Tumanian son considerados los fundadores de la nueva literatura armenia.

Sus obras, por primera vez, presentaron toda una época de la sociedad armenia. En ella, aparecen en brillantes tipos, la bur-

guesa, los intelectuales obrero y el campesino.

Los libros de Shirvanzáté son verdaderos manuales del arte de escribir, por lo que actualmente son muy estudiados por sociólogos, historiadores y críticos literarios.

Descubren Recetas Medicinales Medievales

Un grupo de médicos encontró en el Madenatarán, depósito de manuscritos antiguos, recetas olvidadas de medicina que se utilizaban en Armenia medieval. Las plantas medicinales desempeñaron el principal

papel en la farmacéutica de los antiguos.

A juzgar por los manuscritos, se empleaban tinturas de hierbas para deshacer cálculos renales. En obras de los destacados médicos armenios Mekhi-

tar Gueratsi (siglo XII) y Amirdovlat Amasiatsi (siglo XV) se recomiendan preparados herbáceos eficaces para curar el asma bronquial y la urticaria. Estos se hacían de serpol, enebro y otras hierbas que crecen en

las montañas de Armenia.

Según datos históricos, ya en el siglo III se crearon en Armenia clínicas para enfermos mentales y leproarios. Las enfermedades mentales se curaban, en lo fundamental, con plantas

medicinales y psicoterapia.

En los archivos del Madenatarán hay casi 1.500 recetas manuscritas. Estos libros, que aparecieron en el siglo X, narran la medicina, anatomía, fisiología y patología prácticas.

La Epopeya de Vartan

VAHAN TEKEYAN

Nunca una noche tan silente y grave, se había acumulado densamente sobre un ejército. Y nunca un ejército había sido tan puro, tan radiante en la oscuridad de la noche. El cielo, esta noche, acuna la tierra y amasa con ella, las almas armenias. Por aquí, cruces; allá, cascos y espadas relucen claramente en el mar de tinieblas. Igual que una víspera de festividad, doblan las campanas con solemnidad; Mesas, cirios, monjes por doquier, el ejército toma comunión esta noche. Último, viene Vartán, con la cabeza descubierta, a comulgarse con la sangre de Cristo.

El campo, al amanecer, humea como incienso, el estruendo de las armas resuena como cimbales. El ejército enemigo, como nube negra, huyendo hacia abajo, se aleja... "Por Cristo, por la Patria, adelante!" Es la voz de Vartán que retumba... ya, más tarde, desconcierto profundo... Los soldados armenios luchan vida por vida... Vartan con su caballo blanco, su armadura, adelante de todos, al lado de todos. "¡Vencimos!" dice. se escaparon los persas..." Y cae entregando su alma excelsa...

De repente, bajo el cielo oscurecido, un rayo de sol brota de la tierra. El alma de Vartán, como bola de fuego, penetra en el alma de cada armenio. Recorre dentro de sus almas, emergiendo de ellas, cruces y espadas. Golpea con la cruz y con la espada, traza la hazaña y bendice a Vartán. Pasan los siglos, pero Vartán, el valiente, Vartán, el santo, va siempre adelante...

Traducido por Jorge Sarafian

CORDOBA:

Importante Donación

La U.G.A.B. Córdoba, agradece muy especialmente, el gesto que tuviera en su oportunidad, la Sra. Efoira Leblebidjian, de donar un hermoso y valioso Piano, para nuestra Institución, el cual servirá sin duda, para el desarrollo cultural de nuestra armenidad.

Feliz Aniversario

En un marco de franca camaradería, brindamos por los 21 años de casados del matrimonio de Alejandro y Cristina Bourdjikian, deseándoles muchos 21 años más.

El Consejo Directivo de la U.G.A.B. Córdoba, agradece muy especialmente, la donación de una mesa para reuniones de 3,60m de largo, de una calidad y arte

excepcional, que la Sra. Beyá de Djebalián y su hijo nuestro directivo Dr. Roberto Djebalián, hicieran a nuestra Institución.

También y nuevamente al Sr. Puzant Tobdjián, quién donara A.250, para la compra de ladrillos, para edificar los nuevos salones comerciales.

Arenga del Generalísimo Vartan

Hemos librado muchas batallas juntos; y muchas veces hemos vencido. Sin embargo eran presunciones humanas. El que se escapaba, se consideraba cobarde y lo mataban sin piedad; pero el que luchaba con arrojo, heredaba nombre de valiente y recibía grandes obsequios del rey terrenal. Cada uno de nosotros exhibe sobre su cuerpo numerosas heridas y estigmas y ha demostrado coraje por lo cual ha sido recompensado. Yo considero inútil esa heroicidad y vanas esas ponderaciones. Pero si por un rey mortal hemos realizado obras de gran envergadura, cuánto más hemos de efectuar por nuestro Rey Inmortal.

Valientes compañeros lanceros!, muchos de vosotros sois mejores que yo en bravura y tenéis más alto grado de alcurnia. Pero ya que por vuestra propia voluntad me habéis designado como conductor y jefe del ejército, que sean comprensibles y accesibles mis palabras a vuestros oídos tanto a los grandes como a los chicos. No debemos temer de la numerosidad del ejército enemigo, ni tampoco dar la espalda a la espada del hombre mortal. Si Dios nos concede la victoria aniquilaremos sus fuerzas

enarbolando la justicia; y si ha llegado el final de nuestra vida con la muerte de la santa guerra, aceptémosle con el corazón alegre; únicamente no mezclemos la cobardía con nuestra valentía.

Si no llegáramos a alcanzar nuestra meta en vano habríamos cambiado a Dios con los hombres. En algunas batallas iniciales Dios nos ayudó y salimos victoriosos. El que por decreto quería cometer la maldad sobre nuestra Iglesia, ahora ha venido a pelear con arcos, lanzas y espadas. El que creía que tenemos puesta como un vestido la religión Cristiana, ahora es incapaz de cambiarla, como el color del cuerpo y nunca ha de lograr hasta la eternidad. La base de nuestra religión está fundada sobre piedra inmóvil, no aquí sobre la tierra sino allá en el cielo. También si con el cuerpo estamos sobre la tierra pero con fe estamos constituidos en el cielo. Y nadie puede extender su mano sobre esa construcción incorpórea de Cristo.

Hoy alegres y despiertos estamos ungidos con cuerpo y alma. Es Dios y no el hombre nuestro conductor, el Jefe Supremo de todos los mártires.

El miedo es señal de incredulidad. Hace tiempo

que ya hemos alejado de nosotros la incredulidad. Con ella debemos alejar también el miedo de nuestras mentes y de nuestros pensamientos.

Por mí con gusto acepto el cáliz al que habla deseado desde hace tiempo; y repito las palabras del salmo. "Aceptaré el cáliz de la salvación y proclamaré el nombre de Dios".

Era cercana la llegada de la aurora. Después de esa cordial y emocionante arenga, se ofició la Santa Misa sobre una mesa improvisada. A la comunión salvadora participaron con unción todos los presentes dispuestos voluntariamente al próximo gran sacrificio. Parecería que fuera la gran fiesta Pascual. Todos estaban alegres, y esperaban impacientemente la hora decisiva. Y como corolario de esas celebraciones se oyó al unísono la voz del pueblo. "Que nuestra muerte se iguale a la muerte de los justos, y el derramamiento de nuestra sangre, a la sangre de los mártires. Que Dios reciba complacido nuestro voluntarioso sacrificio y que no deje caer su Iglesia en manos de los paganos".

"Historia de Vartan"
IEGHISHE

Trad. Jorge Sarafian

Agradecimiento

União Geral Armênia de Beneficência

Escola "Paren e Regina Bazarian"

Matrículas abertas para crianças de 3 a 9 anos de idade

Regime Semi-Internato (das 8.00 as 16.00 horas)

Cursos: Educação Infantil • Pré-Primário • 1ª e 2ª Série do I Grau

Informações: Secretaria da Escola a Rua Ferreira de Araújo N° 212 São Paulo SP -Fone: 813 -6439

Conversaciones sobre la historia del pueblo armenio

(IV)

Las palabras son testigos

Hovannés Tumanian escribió que "la lengua es la mayor prueba de la existencia de un pueblo, el emblema más representativo de su identidad y de su pasado, la llave más seductora de su pasado, el mayor tesoro de sus posibilidades espirituales, de su alma y de su psicología".

De estas palabras de nuestro gran poeta, queremos resaltar especialmente las que afirman que la lengua es la llave más seductora del pasado del pueblo armenio. Ciertamente, gracias a la lengua armenia ha sido posible develar muchos misterios de nuestro pasado. Nuestra lengua es testigo de nuestro pasado; nuestra lengua es testimonio del nacimiento del pueblo armenio y de su establecimiento en esa tierra montañosa.

Todas las palabras de un idioma conforman lo que se denomina "vocabulario". Durante años, los lingüistas han estudiado el vocabulario armenio y han investigado el origen de sus términos. Así, han llegado a la conclusión de que la parte fundamental de nuestro vocabulario está compuesta por voces armenias originales, que nuestra lengua ha adoptado, como herencia, de su lengua madre indoeuropea. Algunas de esas palabras son, por ejemplo: *հայր* (padre), *մայր* (madre), *եղբայր* (hermano), *քույր* (hermana), *որդի* (hijo), *դուստր* (hija), *թու* (nieto), *այք* (ojo), *մեք* (mano), *ոտք* (pie), *ականջ* (oreja), *լեզու* (lengua), *քար* (piedra), *ջուր* (agua), *լույ* (luz), etc.

Muchas de las palabras nativas armenias tienen estrecha relación con el relieve montañoso armenio, con su zoología, botánica y comestibles; por ejemplo, *աչծ* (cabra), *աքաղաղ* (gallo), *գառ* (cordero), *էշ* (burro), *եղ* (buey), *կով* (vaca), *հավ* (gallina), *մաքի* (oveja), *արդես* (zorro), *ծիծեռնակ* (mariposa), *կուռնկ* (grulla), etc. Todos estos sustantivos nombran animales propios de la histórica Armenia, en donde se cree que también había leones.

Otros sustantivos,

del mismo origen son: *գինի* (vino), *մածուն* (yogur), *արո* (campo), *կորկոտ* (trigo), *գոմ* (establo), *դեղ* (remedio), etc., que no son más que testimonios de la vida y costumbres del primitivo pueblo armenio.

Algunos arcaísmos de la lengua primitiva armenia han sido heredados de los pueblos vecinos. A pesar de que esos pueblos ya no existen y mucho menos su lengua, algunos vocablos de esos orígenes se mantuvieron en la lengua armenia; de lo que se deduce que, como se trataba de pueblos vecinos, junto con otros tipos de intercambio, también se produjo la incorporación de palabras de una a otra lengua.

Uno de los pueblos más antiguos de la humanidad fue el de los sumerios, quienes, desde tiempos inmemoriales, vivieron en la Mesopotamia, al sur de la Gran Armenia. Los sumerios tenían una cultura muy rica y fueron quienes inventaron el sistema de signos cuneiformes, que eran empleados por varios pueblos de Oriente.

Desde fecha muy antigua, los sumerios, establecidos en la Mesopotamia, comenzaron a movilizarse hacia el sur; y hacia el tercer milenio antes de Cristo, se fusionaron con las razas y desaparecieron como pueblo. Hacia esos años, ya no se hablaba su lengua; es decir que ya era una lengua muerta.

Los lingüistas toman noticias de la existencia de estas lenguas muertas a través de inscripciones. Los sumerios dejaron muchas de ellas, por las cuales nos enteramos de que la lengua armenia tiene también influencia sumeria, por ejemplo en palabras como *արագիլ* (cigüeña), *ապարակ* (estancia), *պատ* (pared), *պապ* (Papa), *ուշ* (tarde), *փակ* (cerrado), *մութ* (oscuro), incorporadas tempranamente a nuestra lengua.

¿En qué momento se produjo esto? Aproximadamente hacia el tercer milenio antes de Cristo, cuando aún existían los sumerios y se hablaba su lengua. Esto significa que las relaciones entre armenios y sumerios, para esa época, eran fluidas.

En el idioma armenio hay también palabras asirio-babilónicas, de esos pueblos que también vivían al sur del Mediterráneo, pertenecientes a tres civilizaciones importantes: la de Akkat, Asiria y Babilonia. Su lengua era el "akkat".

Al principio, los asirio-babilónicos eran muy numerosos, pero, poco a poco fueron acrecentándose y en primer lugar, condujeron a los sumerios hacia el sur y luego, se fusionaron con ellos. La lengua de los pueblos asirio-babilónicos fue hablada hasta los siglos VII y VI antes de Cristo, época en que estos pueblos aún existían. Luego desaparecieron, y

con ellos, su lengua.

Los especialistas se han formado una opinión sobre la vida asiria, a través de las inscripciones cuneiformes, por las cuales han podido formar hasta un diccionario de ese origen. Con ello, se ha descubierto también la existencia de palabras asirias dentro del armenio. Tal es el caso de *շոր* (pañal/ropa), *կնիք* (sello), *կշիռ* (peso), *կաշառք* (soborno), *կմախք* (esqueleto), *խոր* (profundo), *կիր* (cal), *քուրմ* (sacerdote pagano), etc.

Los asirio-babilónicos hacen mucho tiempo ya que no existen, pero sus palabras, incorporadas al armenio, han venido a enriquecer nuestra lengua. Ella es testigo de que hace tres o cuatro mil años, los armenios y los asirio-babilónicos mantenían rela-

ciones comerciales y culturales, de modo que tanto elementos fónicos asirios formaron parte de la lengua armenia, como elementos gráficos y fónicos armenios, de la asiria. Es decir, que el intercambio lingüístico fue recíproco, pero hubo mayor cantidad de vocablos asirios en la lengua armenia que viceversa. Ese ha sido el motivo por el que, desde tiempos muy remotos, la Mesopotamia haya sido un centro cultural importante, con lo que se han beneficiado muchos pueblos vecinos. Los armenios, además de las influencias sumerias y asirio-babilónicas, han recibido influjos de la cultura cuneiforme de la Mesopotamia, entre otros, sobre lo que hablaremos en próximas entregas.



H. Yrigoyen 1426
T.E.: 795-3836 / 8838

Florida
Vicente López

U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.

ՈՒՍՈՒՑԻՅԻՆ ԿՈՒՋՈՒԻ

Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատություն «Պերմոնի Հմիրեան» Առևտրա-արհեստական «Տորիս Զըննողեան» երկրորդական քաղաքական կարիքը ունի հայերենի ուսուցչություններու:

Հետաքրքրությունները կրնան դիմել տնօրենի անձինքին, ամեն օր ժամը 9-12:

Presentarse de lunes a viernes de 9 a 12 hs.

LOS VIERNES CENE CON SU FAMILIA
EN PARECORDZAGAN
REAPERTURA VIERNES 6 DE MARZO

ARMENIA 1322. CAPITAL



Asesoría técnica de riesgos industriales
y contratación de seguros generales

Operamos hace más de 20 años con las mejores compañías del país
BONIFICACIONES Y REINTEGROS A LA COLECTIVIDAD
BME. MITRE 777 7° B. Capital T.E.: 49-1942/1886

Silvana y Mariana Ekshian, Claudia Aklon

Points d'ivoire

TRICOTS

Galería del Este

M. T. de Alvear 628
Local 22 - Tel. 312-4239

ԱՌԵԼԻ

3.1.

Հայ ժողովուրդը, սակայն կանգնած ընդդեմ Յազեկերուն րու եւ բազմագլի Միհրներսններու՝ իր Ասարայներով, ի Նուարսակներով կը կռաւէ յաղթանակները՝ ի պաշտպանութիւն Հայրենիքի ու Հասարակ ազատութեան:

Յիշեալ մասնագէտները աշխատի մասնաւորաբար
բոլորի ալ պաշտօններէն
և Միջազգային Հանրային
Հաղորդակցութեանց Կրէն
Ընկերութեան, որ 1985ին 12
մամուլով մասնակալըջանի
մը համար կատարուած ծա-
ռայութիւններու փոխարէն
600.000 տարար ստացած էր
աշխատի մասնաւորաբար
Հայկական Յեղափոխութեան
թեան վերաբերող Բանաձեւ
վաւերացումը խափանի
Գոնըրէսի մէջ:
Վերոյիշեալ ազգեցոր
թիւն բանեցնելու մասնա-
դէտներէն, կամ այսպէս
Շար. ր. էջ

6 որոնք կը նկատ

ARMENIA 1322

ՓՐՈՓ. Վ. ՏԱՏՐԵԱՆԻ ԱՇԽԱՏԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆԸ

«ՌՈՒՐԸ ԲԺԻՇԿՆԵՐՈՒ ԴԵՐԸ Ա. ԱՇԽԱՐՀԱՄԱՐՏԻՆ
ՕՍՄԱՆԵԱՆ ՀԱՅԵՐՈՒ ՑԵՂԱՍՊԱՆՈՒԹԵԱՆ ՄԷՋ

Միջազգային յայտնի պարբերական հրատարակություններն են վեցամսեայ այս ազգայնական հանգչեք՝ «Holocaust and Genocide Studies, International», որուն ներկրող թիւին մէջ (հատոր Ա., համար 2, 1986), իրբեւ առաջնորդ յօդուած, լոյս տեսած է Փրոֆ. Վահագն Տատրեանի նոր մէկ աշխատասիրութիւնը, «Թուրք բռնիկներու դերը Ա. Աշխարհամարտի Օսմանեան հայերու ցեղասպանութեան մէջ» խորագրին տակ, 25 էջէ բաղկացած վահագրութիւն մը, ուր փաստական անփոփոխ տուեալներու՝ թուրք, գերման եւ ամերիկեան աղբիւրներու այլ վկայութիւններուն մէջ ընդունով կը մերկացուին այն ոճիւրները, զորս գործած են թուրք բռնիկները, Օսմանեան պետութեան կողմէ հայերու բնաջնջման գործողութեանց ընթացքին:

Փրոֆ. Տատրեանի յօդուածը այժմ լոյս տեսած է նաեւ առանձին պրակով:

Փրոֆ. Տատրեան կը մատնանէ՝

1.-Ոճրային բազմատեսակ արարքներու ծրագրումին եւ գործադրութեան մէջ դերակատար եղած են թուրք բռնիկական համայնարարները փրոֆեսէօրները:

2.-Իրագործուած գազանային ոճիւրներու կարգին են թիֆլիսի (բժաւոր ծանոտանեղ, տիֆ) սրկուսները - իրբեւ «գիտական փոր-

ձարկումներ» - աշխատանքային վաշտերու մաս կազմող հայերու վրայ, էրզինճեանի շրջանին մէջ: Տրապիզոնի կարմիր Մահիկի հիւանդանոցին մէջ հայ մանուկներու եւ յղի մայրերու թունաւորումը, ինչպէս նաեւ բազմահարիւր մանուկներու ծովամոյն-խեղդամահ սպանութիւնը՝ քաղաքի առողջապահական ընդհանրէ Տոքթ. Ալի Սալիսի կարգադրութեամբ: Դարձեալ Տրապիզոնի քաղաքային դպրոցներէն մէկուն մէջ՝ հայ մանուկներու թոյնով սպանութիւնը, «շոքեղութիւն» պատրուակին տակ, յատկապէս սարբաւորուած խուցի մը մէջ:

Ոճրային այս արարքներուն մասին արտայայտուելով՝ պարբերաթերթի խմբագիրը, Իսթանբուլի Հիպոկրատ մայրարանի Հրէական ուսումնասիրութեանց կեդրոնի վարիչ Եհուտա Պատուէր, Փրոֆ. Տատրեանի այս յայտնութեանց առնչարար կը գրէ. «Նացիներէն շատ առաջ թուրք բռնիկները արդէն կիրարկած ըլլալ կը բուրն բուռնաւոր կազով շնչահեղձ ընելու մեթոտ մը»:

3.-Մերգիֆոնի 12.000 հայ բնակիչներու մեծամասնութիւնը կացիտով գլխատուած է տեղւոյն «գայմարած» եւ բռնիկ Սալիսի կողմէ՝ ամբողջացի, գերման եւ թուրք վկաներու ներկայութեան:

4.-Առաջին անգամ ըլլա-

լով՝ կը փաստուի որ քեմալական թուրք հանրապետութեան 1925-1938 թուականներու արտաքին նախարարը, Թեֆիք Րիշտի Արաս, բռնիկ եւ իթթիհատական, մասնակից դարձած է բռնիկական միջոցներով հայերու վրայի դործ դրուած ցեղասպանական գործողութեանց: Այս յայտնութեան աղբիւր ծառայած են թուրք ապահովութեան (նստիկանութեան) յայտնի դէմքերէն Մուսթաֆա Րեշատի վկայութիւնները: Այս ոստիկանապետը հայերէնի հմուտ պաշտօնատարներէն մէկն է եղած ապահովութեան տնօրէնութեան:

Փրոֆ. Տատրեան այս ներկրող աշխատասիրութիւնը արդէն իսկ լայն անդրադարձում ունեցած է ցեղասպանական հարցով զբաղող գիտնականներու միջազգային շրջանակներուն մէջ:

ՏԱՐԱԾԵՑԷՐ

«ՄԱՐՏԱՐԱՊԱՏ»

ՇԱԲԱԹԱԹԵՐԹԸ

SURFING

Teles de plush-jersey-plués-ribs-morley-isalca-etc.
Ropa interior Varilean
Ropa deportiva Cameron
Lavalle 2488. Larrea 377.
Pueyrredón 358 (1052) Capital.
T.E.: 47-1381

Շար. ԵՆԷՆ

ՎԱՐԴԱՆԱՆԸ

թիւ մը կազմեցին անոնք:

Կրնանք ասկայն ըսել թէ ազգային լինելութեան գիտակցութիւնը մէկ դարէ ի վեր անելի՛ բան երբեք զարթօնքի մէջ է, վեց դարէ անելի կոր-

սրած հալոյնիքի մը կազմութեամբ:

Վարդանանքը է՛ եւ կը մնայ նախ իրբեւ գոյտնեման դիւցազներգութիւն:

Profesionales

MEDICOS

Dr. Sarkis Balassanian
Jefe División Cardiología
Hosp. J. Pirovano
(Electrocardiograma Ergometria - Holter - Ecocardiograma)
Callao 531 - 1°C - T.E. 40-7589

Dr. Jorge L. Balassanian
Médico Unidad Coronaria
Hosp. J. Pirovano
(Electrocardiograma Ergometria - Holter - Ecocardiograma)
Urgencias: T.E. 701-6137

MEDICOS

Dr. Arslanian
Urología
Adultos-niños
Paraguay 958
T.E.: 311-0221

DENTISTAS

Dr. Pedro Balassanian
Lun. miér. vier. de 15.30 a 20.00
TARJETA "VISA"
Corrientes 2221 2° "C"
T.E.: 47-1443

ESCRIBANOS

Gregorio Hairabedian
Escribano
Av. Roque Sáenz Peña 570 3°
T.E. 33-5761

ESCRIBANOS

Dr. Arturo Balassanian
Escribano
Florida 716 2° K
T.E. 392-2768/3065
Lun. a Vier. de 10:00 a 18:00

DENTISTAS

Dr. Daniel Vaneskenetian
Odontólogo
Lun. y miér. 17.00 a 20.00 hs.

ESTUDIO CONTABLE IMPOSITIVO

ESTUDIO CHOLAKIAN
Jurídico Contable-Impositivo-Computación
Dr. Claudio A. J. Cholakian-Abogado
Dr. Marcelo R. G. Cholakian-Contador

ԵՂԻՇԷ ՊԱՏՐԻԱՐԸ ԵՒ ՇԱՀԷ ԱՐԸ. ԿԸ ՏԵՍԱԿՑԻՆ

Ըստ լատտոնեակ աղբիւրներու, երուադէմի Հայոց Պատրիարք Եղիշէ Արքեպս. Տէրտէրեան եւ Պատրիարքարանի Ասիական Դիւանապետ Ծառէ Արք. Աւսման չորս ժամ տնտղութեամբ տեսակցութիւն մը ունեցած են Երկուշաբթի, 2 Փետրուարին, երուադէմի Էնթրեքոնթրինոնթալ պանդոկին մէջ:

Տեսակցութեան ներկայ գտնուած է պոստալայն Ասիական պետական երեսփոխան, այժմ ժողովրդական, Մկրտիչ Շէլէֆեան:

DONIO S.R.L.

Taller de Marmolería

Monumentos de alta calidad. Mesadas, frentes e interiores
Especialidad de "Jachkar" bajo el asesoramiento
de Manuel Gheridian
CHARLONE 1245*51. CAPITAL.
T.E.: 551-3040/7165



Su café molido
al gusto oriental

Gran Visir

Boedo 510.
T.E.: 97-4753

Panadería Oriental

de Juan Der Ghazarian e hijos
PAN Y EMPANADAS ARABES
Domingos abierto - Descuentos a instituciones
ATENCION: SI UD. NOS TRAE EL RELLENO,
NOSOTROS LE HACEMOS EL LEHMEYUN
GORRITI 4719. CAP. T.E.: 71-7924

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7°
Tel. 40-6809/7112/49-7049

Calzados

LLCERNA

Damas y niños

Federico Lacroze 2900. Cap.

T.E.: 771-7346

Remises

Sepellos

Traslados

CASA
Rivera

CORALLO, CUFARO Y CIA.

Jubilados, pensionados, cónyuges y filiares. sin cargo

São Paulo:

Igreja Apostólica Armenia
Fiel As Tradições

A Igreja Universal, segundo seus princípios básicos, consagrou o dia 06 de janeiro como a data em que se comemora o natal e a epifania de Jesus. Todas as igrejas orientais, bem como a Igreja Apostólica Armenia, mantêm até hoje essa tradição, festejando na Armenia e na Diáspora esta grandiosa festa da cristandade.

Este ano, mais uma vez a Igreja Apostólica Armenia São Jorge reuniu seus fiéis para honrar esta tradição religiosa. Após a Missa Solemne, celebrada pelo Bispo Datedv Karibian - Prelado da Diocese da Comunidade Apostólica Armenia do Brasil, foi celebrada a cerimônia da Bênção da Água, que desta vez teve como padrinho o garoto Arthur Berberian.

Ao ser celebrada a bênção, junta-se o Santo Oleo (já consagrado em S. Etchmiazin) à água e um ou mais padrinhos mergulham na água uma cruz, este rito é uma homenagem ao batizado de Jesus Cristo. Após a bênção, cada fiel recebe um pouco de água para levar para suas casas.

A tradicional cerimônia tem um significado muito especial para todos os fiéis, pois no sermão o significado do nascimento e do batizado do divino Jesus Cristo são explicados.

Outra tradição da Igreja A-

postólica Armenia é a "Bênção da Uva", realizada no dia da Ascensão da Virgem Maria, 15 de agosto, neste cerimônia todas as uvas doadas pelos fiéis são abençoadas, porque simbolizam todos os frutos da terra, já que foi a primeira fruta cultivada por Noé após deixar a arca. Este não é o único motivo da uva haver sido escolhida como fruto símbolo dos demais, há também a frase dita por Jesus no Evangelho: "Eu sou a videira e vocês são as uvas", e também é com a uva que se prepara o vinho, que após consagrado se transforma no sangue de Cristo.

O importante é manter a tradição e como o verão na América do Sul não coincide com o verão no Oriente, a Bênção da Uva é celebrada nas comunidades sulamericanas em janeiro, quando é possível obter-se o fruto para a realização da bênção.

Na Igreja Apostólica Armenia São Jorge a cerimônia foi realizada em 11 de janeiro passado e centenas de fiéis receberam os frutos abençoados pelo Bispo Datedv Karibian.

A fidelidade as tradições mantém viva a chama da armenidade e o espírito religioso de todo o povo armênio, que tem na religião um de seus mais fortes pilares.



Bênção da água: uma das tradições da Igreja Apostólica Armenia.

TERKA
S.A.C.I.F.I. y A.

Fábrica de tejidos

Fábrica:

Sarandí 2899. San Justo. Bs. As. T.E.: 651-1651/0634

Administración y ventas:

Moreno 1235. Cap. T.E.: 37-3829/37-6102

CORREÇÃO

XII Copa Armênia

Na matéria publicada na edição N° 720, de 7 de janeiro de 1987, com o título "Encerrada a XII COPA ARMÊNIA, o Dr. Antonio Miksian, por engano de redação, foi citado como presidente em exercício da UGAB - União Geral Armênia de Beneficência, cargo que ocupa o Sr. Eduardo Mekbekian.

O Jornal Sardarabad solicita desculpas aos respectivos membros da UGAB e ao público leitor.

Amistad

Es momento para las risas y tiempo para el llanto. Es confianza y silencio compartido.

Toda una complicidad limpia, sincera, y el gesto adivinado aún antes de terminado; el palmotear en el hombro, alentador, la crítica leal y el gesto positivo.

Es armonía, equilibrio; es sol, es agua.

Es ver otro ser y encenderse por un extraño mag-

netismo, las luces de nuestra integridad emocional.

Es hermanarse en una misma sangre, al unísono latir dos corazones.

Es compartir pan y agua en compañía y no cambiarlo por el más rico manjar.

Es amistad...

Jazmin

Dr. Jorge G. Derkrikorian

Odontología, Cirugía y Traumatología

Bucomaxilofacial

Lunes a Viernes 14:30 a 20:30 Hs.

T.E.: 551-4075

Olleros 4165 - 1° A

Confitería "Armenia"

PRODUCTOS ORIENTALES

T.E.: 71-4571

Scalabrini Ortiz (ex Canning) 1317

**EL PROFESIONAL LOS RECETA
BARTAMIAN LOS DISEÑA
SU HIJO LOS PREFIERE
LINEA PIE/RECTOR
DE ORTOPEDIA
BARTAMIAN**

CALZADO CORRECTIVO

A PRUEBA

DE CHICOS

CALIDAD Y

DISEÑO

Calzado Correctivo

Calzado Deportivo

PLANTILLAS
CORRECTORAS

Ortopedia Bartamian
también las pone
a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuento desde el 30% a Otros Socios.
Consulta con su Otro Social sobre otros beneficios.

Bartamian

Av. Beigrano 1098 Tel. 43-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata

Cocina

Cartuchos
de jamón
"Sorpresa"

(para 6 personas)

INGREDIENTES:

1/2 taza de pollo cocido, picado,
1/2 taza de daditos de queso gruyere,
1/2 taza de blanco de aplo picado,
mayonesa,
jugo de limón,
mostaza, cantidad necesaria,
6 tajadas de jamón cocido,
aceitunas negras,
3 huevos duros,
1 ó 2 tomates,
lechuga.

PREPARACION:

Mezclar el pollo y el blanco de aplo picados con el queso —cortado en daditos— y unas cucharadas de mayonesa, aderezada con mostaza y jugo de limón, para unir.

Repartir esta preparación sobre las tajadas de jamón.

Arrollar el jamón y mantener al fresco.

Cortar los huevos duros y los tomates en gajos y la lechuga, en julianas gruesas.

En el momento de servir, colocar la lechuga como fondo, en una fuente de servir. Disponer por encima los arrollados de jamón y adornar alrededor con los gajos de tomate y huevo duro, alternando con las aceitunas negras.

Enfriar bien y llevar a la mesa.

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Nicolás Vega 978
1414 CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2520
Horario de atención: Lun. a vier.
de 10.00 a 19.00 hs.

Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.515

Director
MIHRAN SARAFIAN

Corresponsable, receptor de
aviso y suscripciones en
"ASIS"
Sr. Hrant Chashinian
Av. Coringal 191 Ap. 64
Cap. 00570 San Pablo
T.E. 813-6731

URUGUAY
Dr. Pedro Daniliani
Benito Blanco 875. Ap. 201
T.E. 70-3114 Montevideo

CORDOBA
Sr. Luis Scaraman
Carnesol 146
5.000-CORDOBA
T.E. 51-4883